

Localidad - Fernandez

Circulo N.º 92

Nombre del maestro que la reúne - Don Cardella

Nombre de la persona que la narra.

Edad de esa persona -

Si el maestro sabe que la conocen personas - Si

Juegos infantiles

Entre los juegos que adoptan los varones durante los y en distintas temporadas figuran: Los onchitos - Las hormillas - Las bolitas - El trompo - La pandorzo o volatin - Los caritos

Las hormillas se juega en la siguiente forma: Se hace una raya horizontal y a una distancia de seis pasos se hace un hoyo. Los dos que van a jugar, se sitúan en la raya y juntos tiran en la dirección del hoyo y el que hizo hoyo, le corresponde tirar primero para empezar el partido. El primero, se llama así al que hace.



en el hoy, le pregunta al otro si quiere al  
taucho ó a la tinguiña. Al taucho res-  
ponde el segundo, entonces hacen la pare-  
da, si van de cuatro por ejemplo, cada  
uno le corresponde pasar cuatro hor-  
millas, entonces el primero toma  
las ocho juntas y tira al hoy, si han  
entrado todas, gana todas, pero si que-  
da a fuera alguna tiene que tratar  
de hacerlas entrar haciendo tingui-  
ña es decir empujándolas con los de-  
dos índice y pulgar y si consiguen  
entrar ha ganado el partido. En-  
tonces vuelve a empezar otro partido ha-  
ciendo nueva parada y esta vez ya le  
responde tirar al segundo.

A la taquiña quiere decir tomar las  
hormillas con la mano y tirar todas juntas  
para que entren en el hoy. Tinguiña  
quiere decir entrar las hormillas en el  
hoy una a una, empujadas por dos  
dedos, índice y pulgar.



Localidad. Fernandez  
 Casuela N.º 92.

Nombre del maestro que remite. Elisa Cardella

Nombre de la persona que la narró. Presentado en Fernandez  
 Ciudad de esa persona —

Si el maestro sabe que la conoce otras personas. Si.  
 Juegos de sociedad.

En la campaña aún en las regiones más apartadas, en las noches de verano e invierno y en estas últimas principalmente, en todas las familias, se acostumbra hacerse reuniones y adoptar varios juegos a fin de entretenerse. En el lugar donde yo me encuentro, se acostan las noches con el juego de totoria. Nos reunimos varias amistades en casa de una familia, nos colocamos alrededor de una mesa muy grande y todos colocamos frente nuestro dos cartones del juego de lot; estos cartones ya tienen nuestras firmas para jugar siempre con los mismos porque creemos que acarrea desgracia cambiarlos toda vez que se juega.



Una persona de las del grupo, es la encargada de cantar los números y a la vez ir colocándolos de modo que resulte fácil de hacer la compra. Mientras se cantan los números todos estamos en la mirada sobre el cartón y ansiosos de que los números sean siempre nuestros, es decir que corresponde a nuestro cartón, cuando alguien a llamado su cartón, grita "Lotería" y entonces, recién levantamos la mirada para ver quien ganó, se inicia nueva jornada que generalmente se hace por cinco centavos y así sigue a empesarse el juego hasta tanto el otro a cantar, esta forma se continúa y sin sentir, por unos los horas y luego muy satisfechos por haber acertado la noche, nos dirigimos a nuestras casas y así se repiten estos juegos dos o tres veces por semana, generalmente Domingo, Lunes y Sábado.



Localidad - Fernandez

Casa No. 92

Nombre del donante que lo remite. Elisa Cardella

Nombre de la persona que usó. Briceo Montuazo

Edad de esa persona. 64

Si el muestra sabe que lo usó en otras personas.

### Tradiciones populares

(A) En el año 1875, se produjeron varios movimientos conocidos con el nombre de montoneros, los distintos lugares en que tuvieron lugar, son: Departamento Pando, Guayaquil y en el Departamento Cajal en los lugares del Desem, fueron los primeros en rebelarse, cuando se inició por primera vez en esta el servicio militar obligatorio.

(B) - Con el antiguo cementerio de esta ciudad, se encontraban los restos del general Taboada, pero tras atribuyen que la misma noche del entierro, fueron sacados y llevados a la Capilla de Belén. También se encuentran los restos del General



Don Juan Felipe Llano en la iglesia del  
mercado. Ambos fueron gobiernos trinitarios  
que por muchos años asistieron  
la provincia.

(C) Se encuentran la capilla de San Fran-  
cisco que según uno, es la verdadera obra  
de este santo, en un trozo de ella  
restos de su vestimenta y un pedazo de ma-  
der que debia emplearse para la cons-  
trucción.

(D) En esta localidad, en la estancia  
de Mafla, propiedad del Señor Le-  
on Fernandez, se encontró entera-  
do una tina de huesos humanos.  
Los restos de la tina fueron traído  
por el Sr. Argueros para fabricar  
ensayo.

(E) En las estancias Trías y Chaya  
se han encontrado unas esteras  
y restos de utensilios pertenecientes a  
los indígenas.



(F) - En la estancia Of. de agua De  
Departamento Misiones se encuentran va-  
rios of. de agua, vitientes que pro-  
ducen paludismo a los personas que  
los toman.

Todos los yerbas que se enumeran  
en la sección remedios, se encuentran  
en todos las zonas de la provincia.

En las sierras que se levantan en el  
St. Misiones se han encontrado  
manantales de agua variadas y fijas  
apart. negra y roja.



Localidad. Fernandez

Escuela - N.º 92

Nombre del maestro que remite. Chino Cardella

Nombre de la persona o personas - Brisa Marulanda

Edad de esa persona - 64 años

Si el maestro sabe que la es u o entre tres personas. No

### Leyenda

#### Uqui Otero

Un hombre llamado Uqui Otero, vivía en la estancia "La reducción" de los señores Monte negro, en el departamento Nariño; vivía de ocio y solo visitando los ranchos a la hora de comer para que le invitaran tenía entonces ciento cuarenta años.

Un día, al volver de sus andanzas, se sentó al pie de un meloncillo y allí murió; los vecinos al saber la noticia, se convocaron para verlo en una casa cercana, cuando vinieron a llevarlo al cadáver se dieron cuenta que tenía un gran peso y ninguna cantidad de panes por día levantarlo. Consultaron con unos



padres misioneros que se encontraban  
en ese departamento y estos les dijeron  
que el finado no quería salir de allí,  
entonces decidieron enterrarlo en ese  
lugar y esbozaron de una cruz de  
madera y en un cuerno fero que los que  
pasaron depositaron dinero en él. Des-  
de entonces, cuando los vecinos de la  
estancia se les pierde algún animal  
en un momento en busca de la tumba  
de Uqui Oros y depositan cinco  
centavos en el cuerno y vuelven a sus  
casas seguros de que el alma de  
Uqui Oros tiene que hacerles encontrar  
y es por esto que tienen ciega fe.



Localidad - Fernandez

Escuela N.º 92

Nombre del maestro que lo reunió - Elia Cardell

Nombre de la persona que lo narró - Basilio Montenegro

Edad de esa persona - 64

Si el maestro sabe que la conoce otras personas, etc.

### Fabulas, anécdotas

Un sordo le dice a un ciego

Miró esa araña que va

Y el ciego le dice al sordo

Vayé los pasos que dá.

- Una señora del Departamento San Martín viendo que viene un tren gritó a su hijo: *¡Buen omni y máquina también!*

- Un niño dice a la madre, *mamá* y ojalá *amín* y la madre le contesta *maami* y ojalá *entera*, *mente* *asional*.

Traducción: Un niño dice a la madre: *mamá* viene el *loca* y la madre le contesta, *no* es el *loca* *amín* el *intencional*.

- Un suceso de Solariño, vino a la ciudad



a cruzar un reloj que al campo  
y el reloj se había parado, entonces man-  
da a un pescador a la ciudad para que le  
traiga una hora. El pescador había muerto de  
la ciudad después de tres días de camino  
y cuando los doce cuando partió, al llegar, el  
patrón, le preguntó si traía una hora, este  
le respondió que había salido a los veintidós  
días, entonces él sacó su reloj y lo puso  
también a los doce siendo que el patrón  
llegó al atardecer.

— Un señor Poltron de Sout, tenía  
una estancia y en ella una refectorio  
muy grande, cuyo agua servía a los ani-  
males y a él, pero en el objeto de que  
el agua que tomaba él no se mezcla-  
ra con la que tomaban los animales  
hizo tirar un doble tejido por  
el medio para separarlo.



Localidad - Fernandez

Escuela N.º 92.

Nombre del maestro que la remite - Gloria Cardel.

Nombre de la persona que la narró - Audelina de Paz

Edad de esa persona - 56 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas. No  
la cuenta.

Había una vez, una princesa muy orgullosa, su padre deseaba que se casara porque él ya se sentía muy viejo. Un día, la llamó a su pieza y le dijo: Tanny deso que te encuentres casada cuando yo muera, esta tarde reuniré un grupo de apuestos caballeros y entre esos, eligirás al que lo deseas para esposo. Llegó la hora indicada y la niña se presentó en la sala recorrió de un lado para otro fijándose al frente de todos los aspirantes de un mano y sacándole todos los defectos físicos que tenían y riéndose a su vez de todos pero particularizándose con un rey a quien le llamó el rey pido de loro. Del padre se enfureció por la actitud de su hija y le dijo



que tenía que casarse con el primer mendigo que llega  
ra a su puerta. Al día siguiente se presentó a las puertas  
del palacio, un músico ambulante, el rey  
lo hizo pasar y le dijo que tenía que casarse con  
su hija, ésta lloró mucho, pero tuvo que aceptar.  
Una vez casados el marido la llevó al monte y allí fue  
donde sufrió mil de privaciones y esta misma sufrió  
horriblemente por su orgullo. Un día le dijo el esposo: ire  
mos al palacio del príncipe "Pies de oro" y le pediremos  
para esposa y al mismo tiempo colocación en el palacio,  
cuando se dio cuenta de la riqueza que poseía este príncipe  
recién empezó a darse cuenta del mal que había hecho no  
aceptarlo como esposo. Ella estaba pobremente y un día  
se presentó al rey "Pies de oro" y le dijo que esa noche daba  
una gran fiesta en palacio con el objeto de presen  
tar su esposa, ella rehusó pero al fin tuvo que ac  
ceptar. Pasada la fiesta ella creía que debía ir  
a recogerse con su esposo y había guardado un trozo  
de carne entre sus ropas, la fiesta empezó y en  
tonces fue llamada ella también al salón del  
luminante del rey, allí estaban su padre  
quien se hizo de no verla y otros hombres a quienes



ella conocia cuando se encontraba en palacio de su padre y que hoy no la miraban por su humilde vestidura. Cuando la fiesta estaba en su apogeo, se presenta al rey "Pico de Lari" lujosamente vestido pero en la cara llevaba el dispaiz del mismo ambiente. La reina se adelantó al reconocer a su marido y pedile que la sacara de allí porque sufría mucho y entonces el rey sedes abrio, en el asombro dijo caer el trozo de carne medio el saloie y cuando le preguntaban por qué llevaba escondida, dijo que guardaba para su esposo. El rey la dijo entonces que ella era la verdadera reina, la esposa del principe "Pico de Lari", inmediatamente le cambiaron de ropas y entró a ocupar el lugar que le correspondia. Esta leccion, curó para siempre de su orgullo a la vella princesa.



Localidad - Fernandez  
 Escuela N.º 92.

Nombre del maestro que reunió Elisa Lairde  
 Nombre de la persona que la narró Spiritu Maldonado  
 Edad de esta persona - 80 años.  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No

© He) ~~Profrases~~ -

- Chaina ninkun, pero pitay gachan.

Traducción - Así dicen pero quien sabe.

- Allininku, porque sumajta purinku  
 Traducción - Bien haces en decir por  
 que andas muy bien.

- Alli ananinku chailashan fueres-  
 Kanki.

Traducción - Bueno pues ya has dicho  
 con eso no mas puedes andar.

Proverbios -

Mas quiere maña que fuerza  
 Al que maldruza, Dios le ayuda  
 El apuro pierde el pelo pero las  
 mañas nunca.



Preparacion - ¡Maó churito casta!

Traduccion - Medis nos es armadito



Localidad Fernandez

Escuela - N<sup>o</sup>: 92

Nombre del maestro que la revite. Blisa Cardella

Nombre de la persona que la narró. Seba de Bahua

Edad de esa persona. 40 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No.

Adivinanzas - "El mortero y la mano".

Imataf, imataf, maman  
ta matkam. - Traducción:

Que es, que es, uno que pega a la madre.

"Se sombra" - Loicun pero mana  
otom. Traducción:

Contra al agua y no se moja.

- "El lacre - Que será, que será, arde  
por guardar un secreto.

- "Lombardia - Con Lombardia son  
tres ciudades, y les dié y no me  
dirán, como se llama la otra ciudad.

- "El huero - Soy hijo de frades  
cantores y no se contar, tengo blas  
oy amarrado el corazón.



La letra e - Si estrella ni sol ni  
luna soy y en medio de cielo es  
tuy.

La lengua - Una señorita, muy  
reservada, siempre anda en  
coche y siempre está mojada.

La naranja - Primero fui blan-  
ca, después verde fui, me puse dor-  
da, y folote de mi.

El revolver - Una mula cargada, la car-  
ga se le disparando y la mula queda para-  
da.

La letra O - Soy la redondez del mundo, sin  
mi no puede haber Dios, Papas y Cardenales si pero  
Pontifices no.

La bandera - Soy la bandera no lazo ni plau-  
cho ni signera

El trigo - Verde nace y verde se cría se seca se hace  
y se cortaja.

La sonda - Yo fui por un campo ras  
encontré una mina sin brazos por robarle  
el corazón la hice trescientos pedazos.



Sociedad - Fernandez

Escuela N.º 92

Nombre del maestro que envió. Chía Cardella

Nombre de la persona que usó. Monitor de Mayo de 1910

Edad de esta persona 80 años

Si el maestro sabe que lo es o en otras personas. No

Poesía aborigen

Amor triste

¿ Maytae chay sumae uyoiqui?

I i Tica qina pauchimusca!

¿ Maytae chay sumae nahuiqui?

i Escay chasca qina eahuahuacniqui!

II ¿ Maytae chay sumae simiqui?

i baral qina muchahuacniqui!

¿ Maytae chace sumae quimiqui?

i Bonalki qina canihuacniqui!

III Maymi chay sumae maquiqui?

i Pichka yurae tica qina llankahuacniqui!

¿ Maytae chay sumaf sinturauqui?

i Palmae qina munahuacniqui!

IV ¿ Maytae chay sumae sinturauqui?

i Palmae qina munahuacniqui



¿Maytae chay, llapae sumae? May maytae chay?

¿Mayfitse canki aumae urpi?

v. Mañausa Kanquichu huilloeunaiya!

Huacaeustaita laquieusaita.

¡Huilloeunaiya, pacha ueumpi canqui!

¡Huinaay! ¡Huinaayfa!!

Traducción del Padre Mossi.

¿Donde está tu hermoso rostro

que las rosas envidaban? ¿Tu hechicera cintura

¿Donde están tus bellos ojos, que en la palma se cimbaba?

¿Nervos que alumbraban? ¿Do las gracias misteriosas

¿Donde tú boca divina que á mi alma contentaban?

que al coral avergonzaba? ¿Donde estás mi fili hermosa?

¿que en besos deliciosos? ¿Donde estas vidita amada?

mis tristezas encantaba? Mas ¡ay! que aún cuando te llamo

Donde tus dientes en el perlas | No oyes mis quejas amargas,  
que la risa iluminaban? | porque dormes para siempre,

¿Donde están los azules en la mansión de las almas!

que amantes me acariciaban?

En donde tu blanco seno

que turgente palpitaba?

¿Donde tus largas cabellaz

que en sus ondas me ocultaban?



Localidad. Fernandez  
Escuela N.º 92

Nombre del maestro que lo remite. Elisa Cardella  
Nombre de la persona que lo escribió. Benjamín Sobotina  
Edad de esa persona. 50 años.

Si el maestro sabe que lo conoce otras personas. El  
Vidalita que se contaba en el año  
mil ochocientos noventa y tres.

Viva Olem, el patriota,

Viva Grieguen,

Viva Domingo Siemes

Viva Latorre,

Viva Latorre, si.

Viva Corruio

Viva a los radicales

Nuestros amigos.

Costillillo. Debajo un guiso y flor de la...

Viva don Leandro y don Martín Chiqui

Poesias para ramba que fueron conta-  
das por las tropas del general Bolvada  
y Elisondo durante los montoneros.



A la carga a la carga,  
Dijo Galvada  
Si esta guerra la pierdo  
No cargo espada

A la carga a la carga,  
Dijo Tolivando  
Compremas el cuadro  
de crustos en fondo.



Localidad. Fernandez  
 Cosuela N.º 92

Nombre del maestro que la remite. Elisa Cordella

Nombre de la persona que la navio.

Cdad. de esa persona.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. etc.

Canciones populares.

Vidalas

Todos me dicen andate

Retirate de este lugar

Y en brazos ajenos

etc. teide dejar.

Teide querer, teide adorar

El juramento que hicimos

de no olvidarnos jamás

Teide querer, teide adorar.

Versos para cantar con acompañamiento  
 de guitarra. - A mi me suele gustar

Chodito de queso ajenos

Comerle lo bueno, bueno,

Y echarle la chola al dueño



La luna.

Salen el sol, salen la luna  
Sale la estrella mayor  
Todos salen a mi contra  
Solo Dios a mi favor

Mañana de mañana

Va a correr un viento frío,  
No digan que es viento frío  
Sino, que es "el frío" mío.

Para acompañar una tumbona  
Vengo de Buenos Aires  
Traigo el despacho  
Porque los viejos de caza  
Con los muchachos.

Escríbete quisiera,  
papel notengo, papel notengo;  
escribete en la esquina, de mi panuelo  
de mi panuelo.

Escríbete quisiera  
con letras verdes, con letras verdes  
Para que cuando muera  
de mí te acuerdes, de mí te acuerdes.



Localidad Fernandez  
Escuela N.º 92

Nombre del maestro que la remite Gloria Cordell

Nombre de la persona que narra Mercedes Paló

Edad de esa persona - 53 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas

llamaciones infantiles, que canten habi-  
tualmente los niños o las madres.

Buscando novia

Abrós con leche me quiero casar

con una señorita de este lugar

que sepa lavar, que sepa planchar

que sepa habir la puerta

para ir a jugar.

Con esta si, con esta ni

con esta seiscito me caso yo

Arullas.

Querré niño lindo

que tengo que hacer

lavar los pañales

sentarme a coser.



Arrobró mi niño.

Arrobró mi sol,

Arrobró pedazo  
de mi corazón.

Duerme querido niño  
duerme mi tierno infante  
que es tu madre amante  
la que vela por ti.



Localidad - Fernandez  
Escuela N.º 92

Nombre del maestro que reunió. Lolita Cardella.

Nombre de la persona que narra. Boris Montenegro.

Edad de esa persona 64 años.

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si

Danzas populares como si un acompañamiento de canto.

### Del Palito

Este baile pueden bailar con una o mas parejas, depende del lugar que dispongan en el patio o colin.

Se entra con costanes en una vuelta, se forman cuatro esquinas con un danza y al formados se zapatea. Para formar las esquinas o bien para cambiar de una esquina a otra, el finca hace pasar la mina por los rubas en arcos, el zapatea y la mina hace mudanzas. Para terminar, hace media vuelta en la última esquina y siempre con costanes.



A continuación transcribo la copia  
de la música del Palito por el señor  
Andrés Cochazorda.

El palapala Versos para acompañar la danza

Palapala pulpero

Palapala pulpero

Palapala pulpero

Chunío soltero

Chunío soltero

Ampato cojones

Ampato cojones

Ampato cojones

Huelo cojones

Huelo cojones

Dice que viene el moro

dice que viene el moro

dice que viene el moro

En un portino

En un portino

Todos digamos juntos

Todos digamos juntos

(1) cuerno

Viva el padrino

(2) solo

Viva el padrino.

(3) tortuga



**FOJA EN**

**BLANCO**



Localidad - Fernandez

Escuela N.º 92

Nombre del maestro que remite. Elisa Gardella

Nombre de la persona que la envió.

Ciudad de esa persona

Si el maestro sabe que la conoce otras personas.

Romancees



